

Jer

Chapter 37

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֲשֶׁר יְהוֹאִקִים בֶּן-כְּנִיָּהוּ תַּחַת יְאֹשִׁיָּהוּ בֶן-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ וַיִּמְלֹךְ- 1
которого Иоакима сына- Конию вместо Иосии сын- Седекия царём и-воцарился-
H3079 H3659 H8478 H2977 H6667 H4428
יְהוּדָה: בְּאֶרֶץ בָּבֶל מֶלֶךְ-נְבוּכַדְרֶאֱצַר הַמֶּלֶךְ
Иудейской в-земле Вавилона царь- Навуходоносор поставил-царём
H3063 H0776 H0894 H4428 H5019

Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии, которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской.

וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר 2
говорил которые Яхве слова - земли и-народ и-слуги-его он слушал но-не
H1696 H3068 H1697 H0413 H0776 H5650 H1931 H8085 H3808
בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא:
через Иеремию пророка
H5030 H3414 H3027

Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-יְהוֹכָל בֶּן-שְׁלֵמִיָּהוּ וְאֶת-צַפְנִיָּהוּ בֶן- 3
и-послал царь Седекия - Иегухала сына- Шелемии и- Цефанию сына-
H6846 H0853 H8018 H3081 H0853 H6667 H4428 H7971
מֵעֵשִׂיָּהּ הַכֹּהֵן אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הֲתִפְּלִל-נָא בְּעַדְנוּ אֶל- 4
к- священника к- священика к- говоря пророку Иеремию
H0413 H1157 H4994 H6419 H0559 H5030 H3414 H0413 H3548 H4641
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
Яхве Богу-нашему
H0430 H3068

Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремию пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему.

וַיִּרְמְיָהוּ בָּא וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא בֵּיתוֹ וְלֹא-נִתְּנוּ אֹתוֹ בְּיַתְדֵי הַכְּלִיאַ 4
а-Иеремию входил и-выходил среди и-не- народа среди и-выходил в-дом его заключили и-не-
H3628 H0853 H5414 H3808 H8432 H3318 H0935 H3414
(הַכְּלִיאַ):
темничный
H3628

Иеремию тогда еще свободно входил и выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный.

וַחִיל וַיֵּצֵא מִצִּיפְרַיִם וַיֵּצֵא מִצִּיפְרַיִם וַיֵּצֵא מִצִּיפְרַיִם וַיֵּצֵא מִצִּיפְרַיִם 5
и-войско из-Египта вышло фараона и-войско
H2428 H4714 H3318 H6547
וַיֵּצֵאוּ מֵעֵלְיָם וַיֵּצֵאוּ מֵעֵלְיָם וַיֵּצֵאוּ מֵעֵלְיָם וַיֵּצֵאוּ מֵעֵלְיָם
и-ушли от- Иерусалима от- Иерусалим
H5927 H3389 H0853 H3389

Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима.

וַיְהִי	דְבַר-	יְהוָה	אֶל-	יִרְמְיָהוּ	הַנְּבִיא	לְאמֹר:	6
и-было	слово-	Яхве	к-	Иеремии	пророку	говоря	
H1961	H1697	H3068	H0413	H3414	H5030	H0559	

И было слово Господне к Иеремии пророку:

כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	כֹּה	תֹּאמְרוּ	אֶל-	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	הַשְּׁלַח	7
так-	сказал	Яхве	Бог	Израиля	так	скажите	-	царю	Иудеи	пославшему	
H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H3541	H0559	H0413	H4428	H3063	H7971	

אֲתֶכֶם	אֵלַי	לְדַרְשָׁנִי	וְהִנֵּה	חֵיל	פַּרְעֹה	הַיֵּצֵא	לְכֶם	לְעֻזָּה	8
вас	ко-Мне	вопросить-Меня	вот	войско	фараона	вышедшее	вам	на-помощь	
H0853	H0413	H1875	H2009	H2428	H6547	H3318	H5833	H5833	

שָׁב	לְאֶרְצוֹ	מִצְרַיִם:
возвратится	в-землю-свою	Египет
H7725	H0776	H4714

так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне спросить Меня: вот, войско фараоново, которое шло к вам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет;

וְשָׁבוּ	הַכַּשְׂדִּים	וְנִלְחֲמוּ	עַל-	הָעִיר	הַזֹּאת	וּלְכֹדֶהּ	וּשְׂרָפֶהּ	8
и-вернутся	Халдеи	и-будут-воевать	против-	города	этого	и-возьмут-его	и-сожгут-его	
H7725	H3778	H2222			H2063	H3920	H8313	

בְּאֵשׁ:	ס
в-огне	—
H0784	

а Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем.

וְכֹה	אָמַר	יְהוָה	אֶל-	תִּשְׂאוּ	נַפְשֵׁיכֶם	לְאמֹר	הֲלֹךְ	וַיֵּלְכוּ	מֵעַלֵינוּ	9
так	сказал	Яхве	не-	обманывайте	душ-ваших	говоря	уйдут	уйдут	от-нас	
H3541	H0559	H3068	H0408	H5377	H5315	H0559	H1980	H3212	H7604	

הַכַּשְׂדִּים	כִּי-	לֹא	וַיֵּלְכוּ:
Халдеи	ибо-	не	уйдут
H3778		H3808	H3212

Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: "непреренно отойдут от нас Халдеи", ибо они не отойдут;

כִּי	אִם-	הֲכִיתֶם	כָּל-	חֵיל	כַּשְׂדִּים	הַנִּלְחָמִים	אֲתֶכֶם	וְנִשְׂאָרוֹ	10
ибо	если-	убили-бы	все-	войско	Халдеев	воюющих	с-вами	и-остались-бы	
			H3605	H2428	H3778	H0854	H0854	H7604	

בְּכָל	אִישׁ	מִדַּקְרָיִם	אֲנָשִׁים	בְּכֶם	בְּאֶהְלֹ	וַיָּקוּמוּ	וּשְׂרָפוּ	אֶת-	הָעִיר
каждый	каждый	раненые	люди	среди-них	в-шатре-своём	встали-бы	и-сожгли-бы	-	город
H0376	H0376	H1856	H0376	H0168	H0168	H0853	H8313	H0853	

הַזֹּאת	בְּאֵשׁ:
этот	в-огне
H2063	H0784

если бы вы даже разбили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались бы у них только раненые, то и те встали бы, каждый из палатки своей, и сожгли бы город сей огнем.

11 וְהָיָה בְּהַעֲלוֹתַי חֵיִל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיִל פַּרְעֹה׃
и-было когда-ушло войско Халдеев от- Иерусалима от-лица фараона
[H1961](#) [H5927](#) [H2428](#) [H3778](#) [H3389](#) [H6440](#) [H2428](#) [H6547](#)

ס
—

В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова,

12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִיְרוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בְּנֵימִן לְחַלֵּק מִשָּׁם
и-вышел Иеремия из-Иерусалима идти в-землю и-там Веньямина получить-долю оттуда
[H3318](#) [H3414](#) [H3389](#) [H3212](#) [H0776](#) [H1144](#) [H8033](#)

בְּתוֹךְ הָעָם׃
среди народа
[H8432](#)

Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову, скрываясь оттуда среди народа.

13 וַיְהִי־וְהָיָה בְּשַׁעַר הַבְּשֵׁר וְשָׁם בְּנֵימִן וְשָׁם יְרֵאִיָּה בֶן־וְשֵׁמוֹ וַיֵּרְאֵיהָ בֶן־
и-был-он и-там Веньямина у-ворот он и-Ирия и-имя-его стражи начальник
[H1961](#) [H1931](#) [H8179](#) [H1144](#) [H8033](#) [H1167](#) [H6488](#) [H8034](#) [H3376](#)

שְׁלֵמְיָה בֶן־חַנְנִיָּה וַיִּתְפָּשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַת אֶל־הַכַּשְׂדִּים
Шелемии сына-Ханании и-схватил - Иеремию пророка говоря к- Халдеям
[H8018](#) [H3414](#) [H0853](#) [H8610](#) [H5030](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3778](#)

אָתָּה נִפְלֵ׃
ты перебегаешь
[H5307](#)

Но когда он был в воротах Вениаминовых, бывший там начальник стражи, по имени Иреия, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?

14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֹׁקֵר אֵינִי נִפְלֵ עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו
и-сказал Иеремия ложь не перебегаю к- Халдеям но-не послушал его
[H0559](#) [H3414](#) [H8267](#) [H0369](#) [H5307](#) [H3778](#) [H3808](#) [H8085](#) [H0413](#)

וַיִּתְפָּשׂ יְרֵאִיָּה בִּירְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃
и-схватил Ирия Иеремию и-привел-его к- князьям
[H8610](#) [H3376](#) [H3414](#) [H0935](#) [H0413](#) [H8269](#)

Иеремия сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Иреия Иеремию и привел его к князьям.

15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וַהֲבִיּוּ אוֹתוֹ בֵּית
и-разгневались князья на- Иеремию и-ударили его и-заклучили его в-дом
[H7107](#) [H8269](#) [H3414](#) [H5221](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0853](#)

הָאֶסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֵתוֹ עָשׂוּ לְבַיִת הַכְּלֹא׃
заточения в-дом Ионафана писца ибо- его сделали домом темницы
[H0612](#) [H3083](#) [H0853](#) [H3608](#)

Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею.

וַיִּצְוֶה	הַמֶּלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	וַיִּפְקְדוּ	אֶת־	יִרְמְיָהוּ	בַּחֲצַר	הַמִּטְרָה	וַיִּתְּנוּ	
и-повелел	царь	Седекия	и-поместили	-	Иеремию	во-дворе	стражи	и-давали	
H6680	H4428	H6667		H0853	H3414		H4307	H5414	
לֹא	כִּבְר־	לֶחֶם	לְיוֹם	מִחוּץ	הָאֲפִים	עַד־	תָּם	כָּל־	הַלֶּחֶם
ему	лепёшку-	хлеба	в-день	с-улицы	пекарей	до-	конца	всего-	хлеба
	H3603	H3899	H3117	H2351	H0644	H5704	H8552	H3605	H3899
	וַיֵּשֶׁב	יִרְמְיָהוּ	בַּחֲצַר	הַמִּטְרָה:	הָעִיר	וַיֵּשֶׁב	יִרְמְיָהוּ	בַּחֲצַר	הַמִּטְרָה:
	и-пробыл	Иеремия	во-дворе	стражи	города	и-пробыл	Иеремия	во-дворе	стражи
	H3427	H3414		H4307			H3414		H4307

И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремия во дворе стражи.